

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

Кафедра французької філології



«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-педагогічної роботи

професор Хмарський В.М.

« 31 » 08 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основи усного перекладу

Рівень вищої освіти Другий (магістерський)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Факультет романо-германської філології

2020–2023

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни «Основи усного перекладу» .

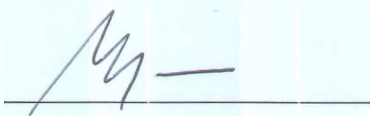
Розробник:

Драгомирецький О.О., к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № 1 від 28 серпня 2020 р.

Завідувач кафедри



Марінашвілі М.Д.

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.

Голова НМК



Телецька Т.В.

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ____ від “ ____ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ____ від “ ____ ” _____ 20__ р.

Завідувач кафедри

(підпис)

(прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Загальна кількість: кредитів – 3 годин – 90 залікових модулів – 1 змістових модулів – 1	Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька Рівень вищої освіти: Другий (магістерський)	Вибіркова	
		Рік підготовки:	
		1-й	-й
		Семестр	
		2-й	-й
		Лекції	
		10 год.	10 год.
		Практичні, семінарські	
		-	-
		Самостійна робота	
		80 год.	
Форма підсумкового контролю: <i>Залік</i>			

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу полягає в ознайомленні з основними елементами та принципами здійснення перекладу усного мовлення, зокрема з французької на українську та з української на французьку.

Завдання курсу: ознайомлення з основними принципами передачі усного мовлення, з видами передачі усного мовлення іншою мовою; сприяння розвитку рефлексії щодо стратегій, підходів та прийомів, які використовуються для здійснення передачі усного мовлення іншою мовою, зокрема в різних контекстах застосування мовної пари “французька — українська”.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів таких компетентностей:

а) загальних (ЗК):

- ЗК01. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК06. Здатність спілкуватися французькою та англійською мовами (у різних сферах: особистій, освітній, професійній, академічній).
- ЗК08. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня, з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності.
- ЗК11. Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

б) спеціальних (СК):

- СК07. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- СК08. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- СК09. Здатність до аналізу прагматичних аспектів перекладу, основних моделей, типів перекладу, видів перекладацьких відповідників, перекладацьких трансформацій, основних прийомів перекладу, вияву адекватності перекладу і рівнів перекладацької еквівалентності.

Програмні результати навчання (ПР). В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен вміти:

- ПР 02. Упевнено володіти державною та французькою, англійською мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та французькою, англійською мовами.
- ПР 18. Здійснювати попередній перекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу залежно від мети перекладу, стилю, жанру, типу тексту та характеру адресата, проводити лінгвостилістичний та перекладознавчий аналіз різножанрових текстів (оригіналів і перекладів), вільно володіти навичками з основних видів перекладу, всіх жанрово-стильових різновидів текстів, в тому числі на основі сучасних комп'ютерних технологій; здатність виконувати правильний переклад різностильових та різножанрових текстів усно і письмово, здійснювати редагування перекладу (власного і чужого).

3. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Усний переклад: загальнотеоретичні засади та особливості

Тема 1. Фактори міжкультурної взаємодії : види, жанри, контексти, мовці, міжсуб'єктна взаємодія

Тема 2. Ізоморфізм та аломорфізм мовної пари “французька — українська”.

Тема 3. Послідовний переклад: особливості функціонування, етапи, завдання.

Тема 4. Синхронний переклад: особливості функціонування, етапи, завдання.

Тема 5. Від теорії до практики: підготовчі заходи

4. Структура навчальної дисципліни

Назва змістових модулів і тем	Кількість годин			
	Всього	у тому числі		
		л	п	ср
1	2	3	4	11
Змістовий модуль 1. Усний переклад: загальнотеоретичні засади та особливості				
Тема 1. Фактори міжкультурної взаємодії: види, жанри, контексти, мовці, міжсуб'єктна взаємодія	12	2		10
Тема 2. Ізоморфізм та аломорфізм мовної пари “французька — українська”.	12	2		10
Тема 3. Послідовний переклад: особливості функціонування, етапи, завдання.	22	2		20
Тема 4. Синхронний переклад: особливості функціонування, етапи, завдання.	22	2		20
Тема 5. Від теорії до практики: підготовчі заходи	22	2		20
Разом за змістовим модулем 1	90	10		80
Усього годин	90	10		80

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

Практичні заняття навчальним планом не передбачені.

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми/види завдань	Кількість годин
1	Виконання завдань що сприяють розвитку рефлексії щодо ролі різних факторів у міжсуб'єктній, міжкультурній комунікації: взаємодія я-інший, контекст : фізичний (у русі/не змінюючи положення; дистанція: в межах візуального контакту\поза межами контакту); суспільний (дистанція: формальне мовлення/неформальне) ; жанри (наукові-фахові\ побутові), мовці (перекладач як суб'єкт мовлення\ як голос), міжсуб'єктна взаємодія : множинність завдань	10
2	Усвідомлення та опрацювання зокрема на рівні лексичної, граматичної, фразеологічної підсистем мови відмінні та тотожні складові мовної пари “французька — українська”	10
3	Відпрацювання: особливості функціонування, етапи, завдання при послідовному перекладі	20
4	Відпрацювання: особливості функціонування, етапи, завдання при синхронному перекладі	20
5	Розвиток рефлексії щодо підготовки до використання послідовного та синхронного перекладу: контексти, вправи.	20
	Разом	80

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

ІНДЗ навчальним планом не передбачені.

10. Методи навчання

Лекції, пояснення, самостійна робота з інформаційними та науково-методичними джерелами.

11. Методи контролю

Поточний контроль: усне опитування на початку лекції для перевірки засвоєння матеріалу попередньої теми.

Підсумковий контроль: усний залік.

12. Питання для підсумкового контролю

1. Фактори, що впливають на міжкультурну взаємодію.
2. Контексти міжкультурної взаємодії.
3. Мовці: ролі у мовленні, ролі у взаємодії.

4. Ізоморфні елементи у мовній парі “французька – українська”
5. Аломорфні елементи у мовній парі “французька – українська”
6. Послідовний переклад: стратегії взаємодії.
7. Синхронний переклад: особливості функціонування.
8. Навчально-методичні можливості підготовки до усного перекладу.

13. Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

У ході поточного контролю здобувач вищої освіти може отримати максимальну оцінку (15 балів) за кожну тему змістового модуля. Відповідь під час заліку оцінюється на 25 балів. Фінальна оцінка з навчальної дисципліни є сума балів за поточний контроль та підсумковий контроль.

Поточний контроль					Підсумковий контроль (залік)	Фінальна оцінка
Змістовий модуль №1						
T1	T2	T3	T4	T5	25	100
15	15	15	15	15		

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS

За системою ОНУ імені І.І.Мечникова	Оцінка ECTS	За національною шкалою	Визначення
90–100	A	зараховано	Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю.
85–89	B		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому.
75–84	C		Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не в повному обсязі.
70–74	D		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і

			самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми та підсумкового контролю.
60–69	E		Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому.
35–59	FX	не зараховано з можливістю повторного складання	Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного та підсумкового контролю в цілому.
0–34	F	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю.

14. Методичне забезпечення

15. Рекомендована література

Основна

1. Максименко О.В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: Нова книга, 2008. 168 с.
2. Рабош Г. Теорія і практика перекладу: французька мова. - Вінниця: Нова книга, 2018. 248 с.

Додаткова

1. Електронний словник Le Petit Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/>
2. Караванський С. Практичний словник синонімів української мови. 5-те вид., Львів: БаК, 2014. 530 с.
3. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. Київ: Ніка-Центр, 2011. 228 с.
4. Словник української мови. Академічний тлумачний словник (1970-1980). Режим доступу: <http://sum.in.ua/>
5. Словник фразеологізмів української мови / Уклад.: В.М. Білоноженко та ін. Київ: Наукова думка, 2003. 1104 с.
6. Чередніченко О.І., Коваль Я.Р. Теорія і практика перекладу. Французька мова. Київ: Либідь, 1995. 320 с.

16. Електронні інформаційні ресурси

Українською мовою:

1. Радіопередачі: радіо НВ (<https://radio.nv.ua/>), Українське радіо, “Аудіокнижка” (<http://www.nrcu.gov.ua/prog.html?id=620>),

Радіо Свобода (<https://www.radiosvoboda.org/>);

2. Аудіовізуальні матеріали: репортажі та інші жанри аудіовізуальних матеріалів телевізійних каналів, наприклад, передачі телеканалу “Еспресо” (<https://espresso.tv/>),

3. Загально-побутові та спеціалізовані відеоблоги та канали соціальної мережі “You Tube”, наприклад, канал “Історія: уроки та сенси”

(<https://www.youtube.com/channel/UCXXsx8JKhVFpCwDIizU8gzQ>), канал

“Як рідне слово зберегти”(<https://www.youtube.com/watch?v=aJ27nsm3iSs>);

та французькою мовою:

4. Радіопередачі : інформаційно-аналітичні передачі «France Info» (<https://www.francetvinfo.fr/en-direct/radio.html>),

мистецький світ дитинства: «Aligre.fm» (<https://aligrefm.org/emissions/ecoute-il-y-a-un-elephant-dans-le-jardin-13>),

«Radio France Internationale» (<https://www.rfi.fr/fr/>);

5. Аудіовізуальні матеріали: репортажі та інші жанри аудіовізуальних матеріалів телевізійних каналів, France 24 (<https://www.france24.com/fr/>),

France Info (<https://www.francetvinfo.fr/en-direct/tv.html>),

TV5 Monde (<http://www.tv5monde.com/>),

Arte (<https://www.arte.tv/fr/>),

Radio Télévision Suisse (<https://www.rts.ch/>);

Radio-Canada Info (<https://www.youtube.com/channel/UCIxaaAzHu1B5EoTtBYea7ig>)

6. Загально-побутові та спеціалізовані відеоблоги соціальної мережі “You Tube” та ін., наприклад, «Au cœur de l'Histoire» (<https://www.europe1.fr/emissions/Au-coeur-de-l-histoire>);

7. Аудіовізуальні бази даних CLAPI (<http://clapi.ish-lyon.cnrs.fr/>), FLORALE (<https://florale.unil.ch/>), FLEURON (<https://fleuron.atilf.fr/index.php?lg=fr>).